

Chers amis des montagnes du wurmberg et du queyras,

Liebe freunde der berge von wurmberg und queyras,

Sehr geherte Bürgermeister von Wurmberg, sehr geherte fahrer,

C'est une très grande joie pour moi d'être parmi vous aujourd'hui sur les rives du guil autour d'une histoire forte, d'une histoire universelle qui parle à chacun de nous.

Es ist mir eine große freude mit ihnen an de ufern des guil zu sein, voll der vergangenheit und vielseitigen ereignisse, die uns alle berühren.

C'est l'histoire de tous ceux qui ont été contraints de quitter leur pays. C'est aussi votre histoire et cette histoire prend racine dans ces hautes vallées queyrassines.

Es ist die geschichte derer, die ihr land verlassen mussten. Das ist auch eure geschichte und sie hat ihren ursprung in den hochtälern des queyras.

Comment ne pas évoquer aujourd'hui le souvenir douloureux de la révocation de l'edit de nantes qui a tant marqué nos vallées de montagne ?

Wie nicht an dieser stelle der aufhebung des edikts von nantes gedenken, die unsere bergtäler so sehr geprägt hat ?

Il faut saluer le courage de toutes ces familles qui refusèrent d'abjurer leur religion. Je pense aussi à ceux qui aujourd'hui partout dans le monde continuent de se battre pour continuer de pratiquer librement leur religion.

Mit welchem mut all diese familien widerstanden ihrer religion abzuschwören. Ich denke auch an all jene, die auch heute noch, überall in der welt, für die freie ausübung ihrer religion kämpfen.

Hélas la liberté de penser, la liberté de pratiquer sont encore bien trop souvent bafouées. Nous ne tirons que bien maigrement les leçons de l'histoire...

Leider wird die freiheit zu denken und zu praktizieren auch zu oft missachtet. Wir lernen nur mangelhaft aus der vergangenheit.

J'imagine ces familles du xvii^{ème} siècle, baluchons sur le dos, quittant dans la hâte leur ferme, leurs bêtes, leurs montagnes.

Ich stelle mir jene familien des zehnten Jahrhunderts vor, ihr bündel auf dem rücken, die in eile ihren hof, ihre tiere, ihre berge verlassen mussten.

Elles pensent comme tous les exilés du monde, rentrer bientôt au pays, une fois la tempête passée. Ils ont fait le choix audacieux de la liberté.

Wie alle flüchtlinge dieser welt glauben sie an die baldige wiederkehr in die heimat, sobald die unruhen vorbei sind. Sie haben mutig die freiheit gewählt.

6 ans après leur départ, ils arrivent en Allemagne dans le Bade Wurtemberg où le seigneur des lieux leur donne des terres qui avaient été dévastées par la guerre. Ils se mettent au travail et reconstruisent pierre après pierre leur vie et leur nouvelle cité d'adoption Wurmberg.

Sechs Jahre nach ihrem Aufbruch, kommen sie nach Baden-Württemberg in Deutschland, wo ihnen der Grundherr Ländereien überlässt, die im Krieg verwüstet wurden. Sie machen sich an die Arbeit und bauen Stein auf Stein ihr neues Leben und ihre neue Adoptivstadt Wurmberg wieder auf.

Nous voilà aujourd'hui réunis autour de cette histoire. Vous êtes les descendants de ces exilés du

xvii^{ème} siècle et nous sommes très fiers de vous accueillir ici, chez vous.

Nun sind wir heute auf grund ihrer geschichte versammelt. Ihr seid die nachkommen der auswanderer des Zehn siebtes. Jahrhunderts und wir sind stolz darauf, euch hier, bei euch begrüßen zu dürfen.

Nous gardons en mémoire toute l'émotion qui était au cœur des retrouvailles qui ont eu lieu en 1985 avec la manifestation festive « retour en queyras ».

Wir erinnern uns noch sehr gut an die emotion anlässlich der zusammenkunft im jahre Tausend neun hundert fünfünf und achtzig “rückkehr ins queyras”.

C'est bien naturellement qu'est née l'idée d'un jumelage entre wurmberg et le queyras. C'est un jumelage qui dit combien sont étroits et essentiels les liens tissés ces dernières années.

Auf natürliche art entstand die idee einer partnerschaft zwischen wurmberg und dem queyras, um die bande der letzten jahre zu verknüpfen und vertiefen.

C'est l'histoire d'une amitié qui ne veut pas oublier les déchirements et les séparations du passé. C'est l'histoire d'une amitié résolument tournée vers l'avenir qui dit la force des échanges, des découvertes, de l'ouverture.

Die erzählung dieser freundschaft soll nicht den trennungsschmerz der vergangenheit vergessen machen, aber sie ist vor allem auf die zukunft ausgerichtet, mit austausch, kennenlernen und öffnung.

A l'heure où la tentation est grande et illusoire de se replier sur soi, il est essentiel d'aller à la rencontre de l'autre, de construire une Europe des citoyens.

In einer zeit, wo die versuchung groß und illusorisch ist, sich auf sich selbst zurück zu ziehen, ist es besonders wichtig auf den anderen zuzugehen, ein europa der bürger zu konstruieren.

Avec vous tous, cette Europe citoyenne n'est pas seulement une belle idée, mais cela devient du vécu.

Je vous souhaite et nous souhaite de partager beaucoup de bons moments de retrouvailles, de fêtes, de découvertes multigénérationnelles par-delà les frontières.

Mit ihnen allen, ist dieses europa nicht nur eine schöne idee, sondern sie wird zum erlebnis. Ich wünsche ihnen und uns viele nette zusammenkünfte, feste und ein kennenlernen zwischen allen generationen und über die grenzen hinaus.

Vielen dank und es lebe unserer freundschaft